

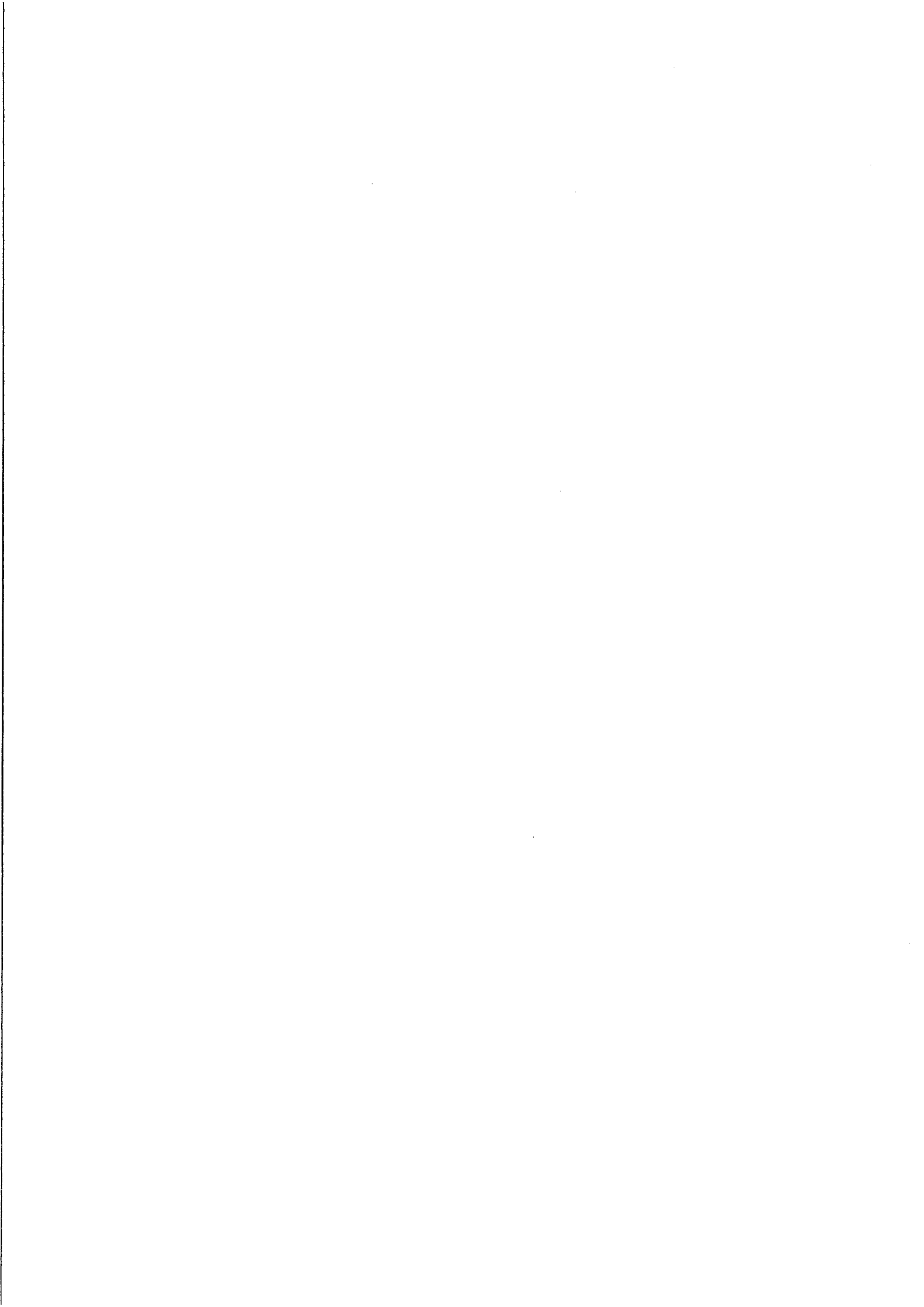
91
И-72

1979

ГЛАВНОЕ УПРАВЛЕНИЕ ГЕОДЕЗИИ И КАРТОГРАФИИ
при СОВЕТЕ МИНИСТРОВ СССР

ИНСТРУКЦИЯ

по русской передаче географических названий
Таджикской ССР



1974

ИНСТРУКЦИЯ

по русской передаче географических названий
Таджикской ССР

Утверждена

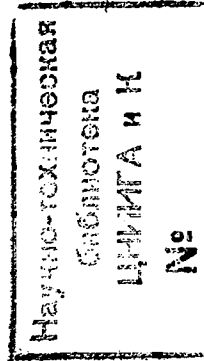
Главным управлением геодезии и картографии
при Совете Министров СССР

Обязательна для всех ведомств и учреждений СССР

98428

Согласована

с Президиумом Верховного Совета Таджикской ССР



Инструкция разработана в Отделе географических названий и картографической научной информации Центрального научно-исследовательского института геодезии, аэросъемки и картографии ГУГК при Совете Министров СССР

Составитель А. И. Розова
Редактор В. С. Широква

ОГЛАВЛЕНИЕ

Предисловие	Стр.
I. Общие положения	5
II. Источники	6
III. Правила передачи	7
IV. Ударение	13
V. Географические термины. Написание составных названий	13
VI. Традиционные названия	15
Приложение I. Список основных географических терминов и других слов, встречающихся в топонимах Таджикской ССР	17
Приложение II. Краткие сведения о таджикском языке и структуре таджикских топонимов	28
Приложение III. Таблица соответствий знаков Международной иранской транскрипции знакам русской транскрипции, современной таджикской графики и таджикской латиницы	33

ОПЕЧАТКИ

Стр.	Строка	Напечатано	Должно быть
19	8 сверху второй столбец	давон	давон, (традиц.) давон
31	24 снизу	односложные	односложные

Зак. 3693.

Т 16448. Подписано к печати 5/VI 1975 г.
Формат 60×90/16. Печ. л. 2,25. Тираж 1500. Цена 11 коп. Зак. 3693.

Типография издательства «Известия». Москва, Пушкинская пл., 5.

1	2	3	4
п	н	н	п
о	о	о	о
о	—	—	—
р	п	п	р
г	р	р	г
с	с	с	с
š	ш	ш	š
t	т	т	t
u	у	у	u
û	у	û	û
ü	ü	ü	ü
u	—	—	—
u	—	—	—
v	у	в	v
w	w	—	—
z	з	з	z
ž	ж	ж	ž
у	й	й (только после гласных)	у
х	х	х	х
γ	ф	ф	γ
q	қ	қ	q
η	ң	ң	η
ə	ə	—	—
ъ	ъ	—	—
ε()	—	—	—

ПРЕДИСЛОВИЕ

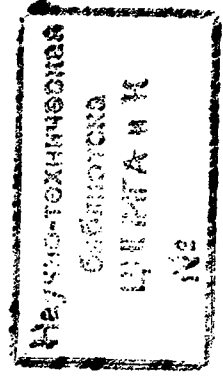
«Инструкция по русской передаче географических названий Таджикской ССР» является одним из выпусков серии руководств по практической транскрипции географических названий с языков народов Советского Союза.

За основу взята «Инструкция по передаче на картах географических названий Таджикской ССР», М., 1959 г.

В настоящем издании частично изменена передача Ъ, даны положения о передаче диалектных названий, а также названий ягнобского и памирских языков; уточнен раздел «Источники»; расширен список терминов и других слов, формирующих топонимию Таджикской ССР, в него дополнительно включены таджикские диалектные слова, географические термины памирского и ягнобского происхождения; в качестве приложения дан краткий очерк о таджикском языке и структуре таджикских топонимов.

Инструкция одобрена Междуправительственной комиссией по географическим названиям при Главном управлении геодезии и картографии при Совете Министров СССР.

С. С. С. С.



Даштиработ — лет. Даштиработ (дашт «степь, равнина», -и — изафет, работ 1) «караван-сарай»; 2) «окраина города; предместье»; 3) «пограничный военный пост»);
 Кӯҳисафеда — г. Кухисафеда (кӯҳ «гора», -и — изафет, сафеда «белый; ясный, светлый, чистый»);
 Обиборики — ур. Обиборик (об «вода; река», -и — изафет, борики «узкий, тонкий»).

Приложение III

ТАБЛИЦА *

соответствий знаков Международной иранской транскрипции знакам русской транскрипции, современной таджикской графики и таджикской латиницы

Знаки Международной иранской транскрипции	Знаки русской транскрипции		Знаки современной таджикской графики	Знаки таджикской латиницы
	1	2		
		2	3	4

a	a	a	a	a
ä	ä	б	б	b
b	б	ч	ч	c
ç	ç	А	А	d
d	А	е	е	e
e	е	ф	ф	f
f	ф	г	г	g
g	г	х	х	h
h	х	х	—	—
h	х	и	и	i
i	и	й	и (в конце слова под ударением й)	—
ī	й	и	—	—
i	и	ч	ч	ç
j	ч	к	к	k
k	к	л	л	l
l	л	м	м	m
m	м			

* Таблица заимствована из кн. В. С. Рассторгуевой «Опыт сравнительного изучения таджикских говоров», М., 1964, стр. 16.

1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

§ 1. Настоящая Инструкция определяет правила передачи русских географических названий с таджикского языка на карты и в других изданиях Советского Союза.

Таджикский язык является национальным языком основного населения Таджикской ССР — таджиков, а также служит средством общения для носителей бесписьменных ягнобского и памирских языков (ваханского, язгулямского, ипшанинского и памиршутнано-рушанской языковой группы), проживающих на территории Таджикистана*.

§ 2. Правила данной Инструкции могут применяться при передаче таджикских по происхождению географических названий и за пределами Таджикской ССР (например, в Узбекской ССР и Киргизской ССР) по указанию соответствующих инструкций.

§ 3. Названия населенных пунктов и административных единиц, устанавливаемые правительственными органами СССР и Таджикской ССР или включаемые в справочник «СССР. Административно-территориальное деление союзных республик», а также названия железнодорожных станций в официальных изданиях Министерства путей сообщения считаются обязательными и даются в соответствии с написанием в указанных источниках.

§ 4. Названия ряда физико-географических объектов широкой известности передаются в отступление от правил настоящей Инструкции в традиционном написании, закрепившемся в литературе и картографии (см. § 22).

§ 5. Все географические названия Таджикской ССР, кроме упомянутых в §§ 3 и 4, передаются по правилам данной Инструкции с их национального написания, засвидетельствованного в официальных источниках, а также списках, заверенных административными органами и научными учреждениями Таджикской ССР.

При отсутствии официальных материалов на таджикском языке дается русское написание названий, принятое наиболее авторитетными картографическими и литературными источниками. При этом возможно исправление искажений транскрипции в соответствии с настоящей Инструкцией, а также словарями таджикского языка и другими источниками.

§ 6. Памирские и ягнобские названия передаются, как правило, с их написания на таджикском языке**.

§ 7. Русские названия пишутся в соответствии с правилами русской орфографии.

Другие иноязычные названия передаются с их таджикского написания и литературного произношения, но в районах с преоб-

* Подробнее см. Приложение I.

** См. Приложение III. Таблица соответствий знаков Международной иранской транскрипции знакам русской транскрипции, современной таджикской графики и таджикской латиницы.

-а: Чашма — Чашма (чашма «источник, ключ, родник», от чашм «глаз»), Дуоба — ур. Дуоба (от ау «два» и об «вода, река») и др.;

-ак: Сангак — Сангак (от санг «камень») и др.;

-ча: Қалъача — Калача (от қалъа «крепость, укрепление»).

Сложные названия (образованы существительными, состоящими из двух и более основ, одна из которых определяется другой) — наиболее распространенная на территории Таджикистана словообразовательная топонимическая модель.

Сложные топонимы в зависимости от того, какие компоненты входят в их состав, можно разделить на следующие группы:

1) топонимы, образованные сочетанием двух существительных или прилагательного с существительным, из которых:

а) первый компонент является определением ко второму: Мазорсой — руч. Мазорсой (мазор «кладбище; могила», сой «ручей»);

Ағбадара — р. Ағбадара (ағба «перевал», дара «ущелье; горный проход»);

Гармоб — руч. Гармоб (гарм «теплый, горячий, жаркий», об «воде; река; ручей»);

Сийёхӯх — г. Сийёхӯх (сийёх «черный, темный», кӯх «гора»);

б) второй компонент является определением к первому:

Сойкамар — руч. Сойкамар (сой «ручей», камар 1) «склон, уступ; гора»; 2) «ущелье»);

Чашманирин (чашма «источник, ключ, родник», ширин 1) «сладкий, вкусный»; 2) Ширин — имя собств. жен.);

2) топонимы, образованные сочетанием числительного с существительным:

Дуоба — Дуоба (ау «дра», об «вода, река», а — суфф.);

Чоргул — ур. Чоргуль (чор «четыре», гул «цветок; роза»);

Ҳазорчашма — Хазорчашма (ҳазор «тысяча», чашма «источник, ключ, родник»);

Ҳафтқалъа — Хафткала (ҳафт «семь», қалъа «крепость, укрепление»);

3) топонимы, образованные сочетанием существительного или прилагательного с причастием:

Оббурда — Оббурда (об «вода; река», бурда «унесенный, унесенный»).

Составные топонимы представляют собой определительные словосочетания, первый компонент которых (определяемое) связан с определением посредством изафета -и. Определяемое может иметь при этом несколько определений. В качестве определений в определительных (или изафетных) сочетаниях обычно выступают прилагательные и существительные (реже — порядковые числительные и причастия):

Гулистони Боло — Гулистани-Боло (гулистон «сад, цветник», -и — изафет, боло «верхний»);

ладающим нетаджикским населением (например, узбеки в Колхозабадском и Шаартузском районах) допускается передача с языков этих национальностей по правилам соответствующих инструкторов.

§ 8. Некоторые населенные пункты Таджикской ССР имеют одновременно два названия — местное и официальное, например, Нунмайн и Кулимиёна, Роут и Тагичинор, Руниф и Дахана и др. В качестве основного следует брать название, принятое в официальных источниках, а местное название может быть дано дополнительно в скобках на крупномасштабных картах и в словарях географических названий, например: Кулимиёна или Кулимиёна (Нунмайн), Тагичинор или Тагичинор (Роут), Дахана или Дахана (Руниф) и т. п.

II. ИСТОЧНИКИ

§ 9. Для установления правильного таджикского написания географических названий используются различные картографические и литературные источники.

§ 10. Основными картографическими источниками являются крупномасштабные карты последних лет издания и карты, изданные на таджикском языке (административные, учебные и др.), а также атлас Таджикской ССР.

§ 11. Из литературных источников должны привлекаться прежде всего издания правительственных органов Таджикской ССР, например:

1. «РСС Тоҷикистон тақсимоги маъмури-территорияи соли 1961 то 1 январи. Таджикская ССР. Административно-территориальное деление на 1 января 1961 г.». Сталинабад, 1961.

2. «Таджикская ССР. Административно-территориальное деление на 1 января 1960 г.». Сталинабад, 1960.

Кроме того, могут быть использованы географические и общие энциклопедии, различные справочный материал, словари и др. лингвистическая литература:

1. Абдуллоев Н. Лугати мухтасари эзоҳотӣ доир ба географияи Тоҷикистон (краткий словарь-справочник по географии Таджикистана). Душанбе, 1962.

2. Арзуманов С. Дж. и Каримов Х. К. Русско-таджикский словарь. М., 1957.

3. Русско-таджикский словарь. Ред. Дехоти А. П. и Ершов Н. Н. Москва — Сталинабад, 1949.

4. Таджикско-русский словарь. Ред. Рахими М. В. и Успенская Л. В. М., 1954.

5. Фарҳанги забони тоҷикӣ (аз асри X то ҷибаҳои асри XX). Словарь таджикского языка (X — начало XX века), т. I и II. Под ред. Шукурова М. Ш., Капранова В. А., Хашима Р., Масуми Н. А. М., 1969.

Основные фонетические закономерности:

1) отпадение конечных А, т: Аўс (в орфографии Ауст) «Арут»; рос (в орфографии рост) «прямой; правый»; балан (в орфографии балана) «высокий» и др.;

2) слабое произношение х, вплоть до отпадения в конце слова: де (в орфографии дех) «деревня, селение, село, кишлак»; кӯ (в орфографии кӯх) «гора» и др.;

3) частичная ассимиляция в последующему б: Душамбе (в орфографии Душанбе), амбор (в орфографии амбор) «амбар, склад, хранилище» и др.

II

На территории Таджикской ССР встречаются различные по происхождению топонимы. Подавляющее большинство составляют топонимы ираноязычного происхождения, и прежде всего — таджикские.

Из иноязычных топонимов наиболее распространение имеют узбекские географические названия (например, на территории Колхозабадского, Шаартузского и Аштского районов) и киргизские (в Мургабском районе Горно-Бадахшанской АО, в Джиргатагальском районе).

Таджикские топонимы по структуре можно разделить на простые, сложные и составные.

Простые, или однословные, топонимы выражены, как правило, именем существительным в форме единственного, реже — множественного числа: Девлох — Девлох (от девлох «леговка»), Кӯҳ — хр. Кух (от кӯҳ «гора»), Майдон — пер. Майдон (от майдон «площадь; поле; возвышенное открытое место»), Садахо — Садахо (от сада «плотина», Дамба) + -хо) и др.

Единственное число в таджикском языке не имеет показателя, множественное число образуется с помощью суффиксов -хо, -он, после гласных — -гон/-ён, -вон.

Таджикские топонимы могут быть образованы от других существительных, прилагательных или числительных с помощью словообразующих суффиксов. Наиболее продуктивными являются следующие суффиксы:

-стон (после согласных -истон): Тоҷикистон — Таджикистан (от тоҷик «таджик»), Гулистон — Гулистан (от гул «цветок; роза»), Шахристон — Шахристан (от шаҳр «гора») и др.;

-зор: Дарахтзор — Дарахтзор (от дарахт «дерево»), Марғзор — Марғзор (от марғзор «лужайка, луг, поляна») и др.;

-гар, -кор: Охангарон — Охангарон (от охан «железо», -он — суффик. мн. ч.), Пахтакор — Пахтакор (от пахта «хлопчатник, хлопок») и др.;

-й (после гласных -гӣ/вӣ): Аўстӣ — Аустӣ (от аўст «Арут»), Ҷавони — Ҷавони (от ҷавон «молодой, юный; юноша»), Танӣ — Танги (от танг «тесный, узкий») и др.;

Продолжение

	Түбө- Түбө	Түбө- зүбө	Лере- кычылы	Сре- кычылы	Зане- кычылы	Уауар- ныле	Фарингалъ- ныле
Шлевые	Шумные	ф в	с з			х ғ	х
	Однофокусные						
Сонанты	Двухфокусные		ш ж				
	Срединные			й			
Арожащине	Боковые		л				
	Сонанты		р				

Звуки **п, г, к** отличаются от соответствующих русских звуков наличием небольшого придыхания;

звуки **б, а, г** не имеют существенного отличия от русских **б, а, г**;

[к] — не имеет эквивалента в русском языке, он произносится путем смыкания язычка с задней частью спинки языка;

[ч] — отсутствует в русском языке, произносится так же, как русское **ч**, но с наличием голоса;

[х] — напоминает русское **х**, но образуется глубже и отличается небольшим хрипом;

[ғ] — образуется так же, как [х], но с участием голоса;

[х] — не имеет русского эквивалента, это глухой звук, он образуется путем сближения стенок глотки в нижней ее части;

[ш] и [ж] — отличаются от соответствующих русских звуков большей мягкостью;

[л] — средней между русскими **л** и **ль**, при его образовании передняя часть спинки языка смыкается с альвеолами;

[в] и [й] — отличаются от соответствующих русских звуков большей сонорностью;

звуки **м, н, ч, ф, с, з, р** не отличаются от соответствующих русских звуков.

6. Рахматуллоев Х. Луғати русӣ-тоҷикӣ терминологии география (Русско-таджикский терминологический географический словарь). Душанбе, 1968.

7. Арзуманов С., Джалолов О. Забони тоҷикӣ. Учебник таджикского языка для высших учебных заведений. Душанбе, 1969.

8. Керимова А. А. Таджикский язык. «Языки народов СССР», т. I. М., 1966.

9. Расторгуева В. С. Иранские языки (Введение). «Языки народов СССР», т. I. М., 1966.

10. Расторгуева В. С. Очерки по таджикской диалектологии. Вып. 5. Таджикско-русский диалектный словарь. М., 1963.

11. Розенфельд А. З. Ванджские говоры таджикского языка. Л., 1964.

12. Советский Союз. Таджикистан. М., 1968.

13. Андреев М. С. и Пешерева Е. М. Ягнобские тексты (с приложением ягнобско-русского словаря). М.—Л., 1957.

14. Боголюбов М. Н. Ягнобский язык. «Языки народов СССР», т. I. М., 1966.

15. Зарубин И. И. Шугнанские тексты и словарь. М.—Л., 1960.

16. Пахалина Т. Н. Памирские языки. М., 1969.

17. Пахалина Т. Н. Ваханский язык. «Языки народов СССР», т. I. М., 1966.

18. Пахалина Т. Н. Ипкашимский язык (с приложением ишканиско-русского словаря). М., 1959.

19. Писарчик А. К. Рушанские тексты (с приложением словаря). Сталинабад — Ленинград, 1954.

20. Соколова В. С. Шугнано-рушанская языковая группа. «Языки народов СССР», т. I. М., 1966.

21. Соколова В. С. Бартагские тексты и словарь. М.—Л., 1960.

22. Соколова В. С. Рушанские и хуфские тексты и словарь. М.—Л., 1959.

23. Файзов М. Язык рушанцев Советского Памира. Душанбе, 1966.

24. Эдельман Д. И. Язгулямский язык. М., 1966.

25. Эдельман Д. И. Язгулямско-русский словарь. М., 1971.

III. ПРАВИЛА ПЕРЕДАЧИ

§ 12. Таджикские географические названия передаются с их национального написания с учетом литературного произношения. Диалектные особенности отражаются в передаче лишь в тех случаях, когда они закрепились в официальных материалах на таджикском языке, например: Деимиёна (диал. **де** вместо лит. **деҳ** «деревня, селение, село»), Кухнашар (диал. **шар** вместо лит. **шаҳр** «город»), г. Аждаалку (диал. **аждал** вместо лит. **аждаҳо** «дракон», диал. **ку** вместо лит. **куҳ** «гора») и др.

§ 13. Таджикский алфавит основан на русской графике и состоит из следующих знаков: Аа, Бб, Вв, Гг, Да, Ее, Ёё, Жж, Зз, Йй, Кк, Лл, Мм, Нн, Оо, Пп, Рр, Сс, Тт, Уу, Фф, Хх, Цц, Чч, Шш, Щщ, Ъ, ы, ь, Ээ, Юю, Яя, Ғғ, ҔҔ, Ҷҷ, Ҳҳ, Ҷҷ.

Примечание. Буквы ц, щ, ы встречаются только в заимствованных словах и передаются теми же русскими буквами.

§ 14. Передача букв таджикского алфавита производится согласно следующей таблице*:

Таджикское написание	Примеры		Примечание
	Русская передача	Таджикское написание	
1	2	3	4
			5

а а Азиздара Азиздара В слове **лангар** буква **а**, стоящая после **л**, традиционно передается через **я**: Лангар — Лянгар.

б б Бодомдара Бодомдара
Гармоб Гармоб
Работ Работ

в в Варзоб Варзоб В закрытом слоге
Вахш Вахш после гласного **в**
Девлох Девлох произносится как
Нов Нов неслоговое [ʏ].

г г Гармоб Гармоб
Гирдоб Гирдоб
Тангдара Тангдара

А А Дашти Дашти
Ауоба Ауоба
Майдон Майдон

* Буквы расположены в порядке таджикского алфавита.

Письменность у таджиков существует очень давно. С IX в. до 30-х годов XX в. она основывалась на арабской графике, в 1930 г. была принят латинизированный алфавит, а в 1940 г. — алфавит на основе русской графики с добавлением шести букв: ғ, й, қ, ў, ҳ, ҷ (см. § 13).

Звуковой состав таджикского литературного языка представлен в следующих таблицах*:

Гласные:

i(i)	u(ū)
e	ū
	o
	a

В таджикской графике гласные обозначаются буквами и (ī), э/е, а, у, о, ў.

[i] — звук более открытый, чем русское и;

[e] — звук сравнительно закрытый, близок русскому э в слове «цепь»;

[a] и [y] — близки по звучанию русским а и у;

[o] — является устойчивым, более открытым звуком, чем русское о;

[y] — не имеет эквивалента в русском языке, является огубленным гласным смешанного ряда.

Согласные:

Смьчньё	Чистые		П б		Г'оно-г'уоьё	Г'оно-з'оьё	Л'ереане-к'эьё	С'реане-к'эьё	З'ане-к'эьё	У'вар-к'эьё	Ф'аринг'ар-к'эьё
	Шумные	Аффрикаты	т	а							
							ч	ч	к	к	к
	Сонанты		м				н				

* Таблицы заимствованы из работы А. А. Керимовой «Таджикский язык», в кн. «Языки народов СССР», т. I, М., 1966.

1	2	3	4	5
e	e	Езган Саидбек Сафедчашма	Езган Саидбек Сафедчашма	
ё	ё	Ёри Миёнаду Суфиён	Ёри Миёнаду Суфиён	В слове аарёё по традиции передается через я : Қашқадарьё — р. Қашқадарья.
ж	ж	Жандагйдара	Жандагйдара	
з	з	Заҳоб Зоркамар Мазорсой	Заҳоб Зоркамар Мазорсой	
и	и	Гирдоб Исфара Чинор	Гирдоб Исфара Чинор	В слове қизил и по традиции передается через ы : Қизилрабoт — Қызылрабoт.
й	й	Вайдара Лойсу Мазорсой	Вайдара Лойсу Мазорсой	
к	к	Қалон Қамар Сурхжуқ	Қалон Қамар Сурхжуқ	
л	1) л (в начале слова и перед гласными); 2) ль (в конце слова и перед согласными)	Лойсу Лояк Махалла Осмонтала Булбул Гульмазор Кул	Лойсу Лояк Махалла Осмонтала Булбул Гульмазор Кул	

Приложение II

КРАТКИЕ СВЕДЕНИЯ

о таджикском языке * и структуре таджикских топонимов

I

Таджикский язык является национальным языком таджиков. На нем говорит основное население Таджикской ССР. Кроме того, он имеет распространение в некоторых районах Узбекской ССР, Киргизской ССР и в отдельных селениях Казахской ССР, а также за рубежом — на территории Северного Афганистана.

Таджикский язык относится к западноиранской ветви иранской группы индоевропейских языков. Помимо таджикского, к иранской группе на территории Таджикистана принадлежат языки восточноиранской ветви: **ягнобский** (число говорящих около 2 тысяч человек — по долинам рек Ягноба и Варзоба) и **памирские** (или припамирские — Горно-Бадахшанская АО) —

1) **шугнано-рушанская языковая группа** (по долинам рек Пянджа, Гунта, Хуфа, Барганга и Шахдары) — объединяет несколько ко близким друг другу языковых разновидностей: шугнанскую (около 20 тыс. чел. *), рушанскую (7—8 тыс. чел.), баргангскую (3—4 тыс. чел.), орошорскую (около 2 тыс. чел.), хуфскую (1—1,5 тыс. чел.) и сарыкольскую **;

2) **ваханский язык** (6—7 тыс. чел. — долина верхнего течения реки Пяндж);

3) **инкашимский язык** (≈ 500 чел. — кишлак Рын, находящийся на правом берегу реки Пяндж) ***;

4) **язгулямский язык** (около 2 тыс. чел. — долина реки Язгулем).

Ягнобский и памирские языки — бесписьменные. Население, говорящее на этих языках, как правило, помимо родного языка, свободно владеет таджикским языком, который является средством общения между разноязычными народами Таджикистана (обучение в школе ведется также на таджикском языке).

* Исползованы работы: 1) В. С. Расторгуева. Краткий очерк грамматики таджикского языка (приложение к «Таджикско-русскому словарю». М., 1954); 2) А. А. Керимова. Таджикский язык. В кн. «Языки народов СССР», т. I. М., 1966.

** Указывается численность населения в пределах Советского Союза.

*** На территории СССР не представлена (распространена в Сибиряне — около 5 тыс. чел.).

**** В основном распространены в Бадахшане (Афганистан).

1	2	3	4	5
м	Мазор Мискан Шомдарасой	Мазор Мискан Шомдарасой		
н	Анурсой Занбархона Нишон	Анурсой Занбархона Нишон		
о	Оббураон Охангарон Тагоб	Оббураон Охангарон Тагоб		В словах қишлоқ , давон и обода , а так- же в суффиксе -стон (-истон) о традици- онно передается че- рез а : Янгиобод — Янгиабад, Янгида- вон — пер. Янгида- ван, Гулистон — Гу- листан и др.
п	Пасруа Пахтакор Порчасой	Пасруа Пахтакор Порчасой		
р	Работ Рост Шурсой	Работ Рост Шурсой		
с	Пастхуф Сангоба Сурхоб	Пастхуф Сангоба Сурхоб		
т	Ашт Тагоб Тутхор	Ашт Тагоб Тутхор		
у	Душоха Зардолу Ульфагобад	Душоха Зардолу Ульфагобад		
ф	Сафедара Фони Яфуч	Сафедара Фони Яфуч		

1	2	3
Числительные		
як	як	один
ду	ду	два
се	се	три
чор, чахор	чор, чахор	четыре
панҷ	панҷ	пять
шаш, шиш	шаш, шиш	шесть
ҳафт	ҳафт	семь
ҳашт	ҳашт	восемь
нуҳ	нуҳ	девять
дах	дах	десять
бист	бист	двадцать
си	си	тридцать
чихил, чил	чихил, чил	сорок
панҷох	панҷох	пятьдесят
саа	саа	сто
ҳазор	ҳазор	тысяча

1	2	3
қалға	кала	1) крепость, укрепление; 2) город; цитадель, замок
қара (тюрк.)	кара	черный
қарағай	карағай	сосна
қаторқұх	кагорқұх	горный хребет, горная цель
қизил (тюрк.)	кызыл (традиц.)	красный
қир	қир	возвышенность; холм, по- крытый мелкими камня- ми; выступы в горах
қишлоқ	қишлак (традиц.)	қишлак, деревня, селение
қуауқ (тюрк.)	кудук	колодець
қулла	қулла	вершина горы, пик; гора
қум (тюрк.)	қум	песок
құрғон	қурғон	1) крепость, укрепление, цитадель; 2) курган
хавза	хавза	бассейн; котловина
хисор	хисор	укрепление, крепость; укрепленный город; го- родские стены; вал
хөмун	хөмун	широкая ровная долина; степь, равнина; невозде- ланная земля; предгорная равнина
чайлов	Ажайлов	леговка, горное пастбище
чангал	Ажангаль	1) лес; 2) заросли колючего кус- тарника
чар	Ажар	1) глубокая канава, ров; 2) лог; овраг; пропасть; обрыв; круча
чингал (ш.)	Ажингаль	лес, заросли
чүй	Ажуй	ручей; арык, канава
чуйбор	Ажуйбор	1) местность, изобилую- щая ручьями, арыками, канавами; 2) большой ручей; арык

1	2	3	4	5
х	х	Сурх Хирс Хур	Сурх Хирс Хур	
ч	ч	Чаңдара Чилдара Чорчашма	Чаңдара Чилдара Чорчашма	
ш	ш	Тошбулоқ Шомдарасой Шұрсой	Тошбулоқ Шомдарасой Шұрсой	
ъ	1) не отгра- жается пе- ред глас- ными; 2) опуска- ется пе- ред со- гласными, а предь- дущая глас- ная при этом уа- ваивается	Қалға Қалғақурғон Маъбуа Саъди	Кала Калақурғон Маабуа Саади	Ъ пишется в словах арабского проис- хождения там, где стояли «айн» или «тамза», а также в словах, заимство- ванных из русского языка (в последнем случае Ъ сохраняется ся при передаче).
ь	ь	Бисьёри Мадьян	Бисьёри Мадьян	Буква ь в таджик- ских словах исполь- зуется как раздели- тельный знак перед е, ё, ю, я.
э	э	Элибуз Элиговора Эшонон	Элибуз Элиговора Эшонон	
ю	ю	Юрчи Юфан	Юрчи Юфан	

1	2	3	4	5
я	я	Лояк Ярош Яхоб	Лояк Ярош Яхоб	
ғ	г	Ағбадара Ғарм Ғарғара Данғара	Ағбадара Ғарм Ғарғара Данғара	
й	и	Барганй Равшанй Чавонй	Баргани Равшани Джавони	Буква й пишется только в конце сло- ва для обозначения ударного [и].
қ	к	Қиблай Қурғонтоғ Чукурайлоқ	Киблай Курғонтоғ Чукурайлоқ	
ў	у	Бойбўй Гурдаара Кучкак	Бойбури Гурдаара Кучкак	
ҳ	х	Дахана Сиёхкўҳ Ҳазора	Дахана Сиёхкух Хазора	
ҷ	дж	Марҷаборик Панҷрўа Хочамара Чавдара	Марджаборик Панджруа Ходжамара Джавдара	

§ 15. Удвоенные согласные передаются удвоением соответствующих русских букв:

Гултеппа — Гультеппа
Махалла — Махалла
Фаррух — Фаррух

1	2	3
чашма чин (ш.)	чашма чин	источник, ключ, родник труднопроходимое место в горах
чинор чорбоғ чорроҳа чоҳ	чинор чорбог чорроха чоҳ	чинара сад, парк; фруктовый сад перекресток; перепутье колодец; глубокая яма
чуқур шаршара шарқ шах	чукур шаршара шарқ шах	глубокий водопад; речной порог восток 1) твердый, крепкий, жесткий; 2) скала
шаҳр шаҳрбанда	шаҳр шаҳрбанда	гора городская стена, город- ской вал
шаҳристон	шаҳристан	1) городские укрепле- ния; большой укреп- ленный город; 2) группа городов, распо- ложенных недалеко друг от друга
шаҳрўа	шаҳруа	река, протекающая через город; канал, проходя- щий через гора
шаҳрўа	шаҳруа	река, питающая мелкие оросительные каналы; го- ловной канал
шер шимайн (ягн.)	шер шимайн	лев верхнее селение; верхняя часть селения
шимол шохоб шохсор	шимол шохоб шохсор	север приток реки, рукав реки местность, обильная вет- вистыми деревьями; за- росли, чаща
шўр янги (тюрк.) ях	шур янги ях	солёный; солончак новый леа
ғар (ягн.)	ғар	1) гора; 2) перевал
ғарб ғор қадим	ғарб гор кадим	запа пещера, грот древний; старый, преж- ний

IV. УДАРЕНИЕ

§ 16. Ударение в таджикском языке силовое. Оно обычно падает на последний слог слова: Дахана́, Исфара́, Чорроха́ и др.

Сложные названия имеют двойное ударение: основное — на конце слова и добавочное — на последнем слоге первого компонента названия: Сафа́дсанг, оз. Хазо́рчашма́, Янгиба́д и др.

Всегда безударным является показатель изафета -и (см. § 176): Дехиба́лд, Куликало́н и др.

V. ГЕОГРАФИЧЕСКИЕ ТЕРМИНЫ НАПИСАНИЕ СОСТАВНЫХ НАЗВАНИЙ

§ 17. Географические термины, т. е. слова, обозначающие роа объекта (гора, перевал, озеро, река и т. д.), сохраняются в русской передаче (транскрибируются), если они входят в состав названий. В этом случае названия могут быть выражены:

а) сложным словом, пишущимся на таджикском языке слитно; термин при этом выступает в качестве второго компонента топонима:

Мазорсой — руч. Мазорсой (мазор «кладбище; могила», сой «ручей»)

Сафедру́а — р. Сафедру́а (сафед «белый; ясный, светлый, чистый», ру́а «река»)

Сиёхку́х — г. Сиёхку́х (сиёх «черный; темный», ку́х «гора»)

Чорбуло́қ — ист. Чорбуло́қ (чор «четыре», булоқ «источник»)

Шу́ркула — оз. Шу́ркула (шӯр «соленый», ку́л «озеро»)

б) словосочетанием, в котором термин, пишущийся на таджикском языке с прописной буквы, является первым компонентом названия; при этом он соединяется с определением, выраженным прилагательным, посредством изафетного показателя -и:

Ку́хибир — г. Кухибир (ку́х «гора», -и — изафет, бир «старый»)

Ку́хисафед — г. Кухисафед (ку́х «гора», -и — изафет, сафед «белый; ясный, светлый, чистый»)

Обису́рх — р. Обису́рх (об «вода; река», -и — изафет, су́рх «красный»)

§ 18. Географические термины переводятся, если они не входят в состав названия, а указывают лишь на роа объекта. В этом случае термины, оформленные изафетным показателем -и, предшествуют собственным названиям и пишутся на таджикском языке со строчной буквы:

ағбай Мура — пер. Мура
дарёи Сурухоб — р. Сурухоб

1	2	3
соф	соф	чистый, ясный, прозрачный
су (тюрк.)	су	вода; река; ручей
сурх	сурх	красный
суғуа (диал.)	суғуа	1) низменное болотистое место; 2) возделанная местность, изобилующая проточной водой
тағ	тағ	нижний; расположенный внизу
тал	таль	холм, горка, бугор, возвышенность
тал (диал.)	таль	пленность
танг	танг	болото
танги (диал.)	танги	тесный, узкий
тар	тар	нижний
тах (б., р., х., ш.)	тах	влажный, мокрый, сырой
тепа (ш., ягн.)	тепа	гора; скала
тепша	тепша	холм, бугор
тега	тега	1) холм, бугор, возвышенность; гора; 2) верх, вершина
тир (ш.)	тир	вершина, гребень горы
тоза	тоза	верх; верхний
тор	тор	чистый; свежий
тош (тюрк.)	тош	верх, вершина; верхний
тоғ (диал.)	тоғ	камень
фаромадгоҳ	фаромадгоҳ	гора; вершина; хребет; горы
фарох	фарох	1) место спуска; 2) стоянка, привал
хамб (ягн.)	хамб	широкий, обширный, просторный
хамбай (р., х.)	хамбай	углубление; низина; впадина
харсанг	харсанг	ровное место в горах, плато
хок	хок	скала
хор	хор	1) земля; территория; 2) почва
хура	хура	колючий кустарник
хушк	хушк	малый, небольшой
чарогоҳ	чарогоҳ	сухой, высохший, засохший
		пастбище

кўли Оқсуқон — оз. Оксузон
 кўҳи Бобойоб — г. Бобоиоб
 қаторкўҳи Хазратишоҳ — хр. Хазратишоҳ

§ 19. Сложные географические названия, состоящие из двух и более компонентов, а также составные названия, образованные сочетанием двух и более слов, оформленных изафетным показателем, пишутся по-русски слитно:

- Гордара
- Чукурайлоқ
- р. Сафедобдара
- р. Шомдарасой
- ур. Даштимазор
- Даштисабз
- Шахриобада

Примечание. Составные названия по-таджикски могут быть написаны раздельно: Дараи Чинор, Дашти Сабз, Оби Сурх и др.

§ 20. Через дефис пишутся топонимы, представляющие собой сочетания имен собственных с транскрибированными различительными определениями калон «большой», кўчак «малый», боло «верхний», поён «нижний», миёна «средний», нав «новый», кўҳна «старый», ғарбӣ «западный», шарқӣ «восточный», шимолӣ «северный», чанубӣ «южный»:

- Гулистан-Калон
- Оқмазори Боло
- Оқмазори Миёна
- Оқмазори Поён

Примечание. Сочетания этих различительных определений с географическими терминами пишутся слитно:

- ур. Даштипоён
- Дехикўҳна
- оз. Куликалон

§ 21. Различительные определения (см. § 20) обычно транскрибируются, но могут быть даны в переводе, если это закрепилось в официальных материалах:

- Гультепшай-Боло
- Гультепшай-Поён
- Нижний Пяндж

<p>работ</p> <p>равшан рах (диал.)</p> <p>рег рост роғ роҳ</p> <p>руа</p> <p>руз сабз санг санглоҳ</p> <p>сангоб сангов (р., х.)</p> <p>сар</p> <p>сарга (р., х.) саргах (ягн.)</p> <p>сара сардоба сароб</p> <p>сарчашма</p> <p>сафед</p> <p>сел</p> <p>сиёҳ сой</p>	<p>работ</p> <p>равшан рах</p> <p>рег рост роғ роҳ</p> <p>руа</p> <p>руз сабз санг санглоҳ</p> <p>сангоб сангов</p> <p>сар</p> <p>сарга саргах</p> <p>сара сардоба сароб</p> <p>сарчашма</p> <p>сафед</p> <p>сел</p> <p>сиёҳ сой</p>	<p>1) караван-сарай; 2) окраина города; предместье; 3) пограничный военный пост</p> <p>светлый; яркий</p> <p>дорога, путь, тропа; проход</p> <p>песок</p> <p>прямой</p> <p>луг; поле; предгорье</p> <p>дорога, путь, тропа; проход</p> <p>река; канал; горный поток</p> <p>день</p> <p>зеленый; свежий</p> <p>камень</p> <p>каменистая местность; каменистое ложе горной реки</p> <p>каменистое ложе реки</p> <p>сухое русло реки, усыянное камнями; каменный берег</p> <p>1) голова; 2) верх; вершина; 3) начало</p> <p>начало, исток</p> <p>верх; верхняя часть селения</p> <p>холодный</p> <p>ледник</p> <p>исток, верховье реки; начало арыка</p> <p>родник, ключ, источник; исток</p> <p>белый; ясный, светлый, чистый</p> <p>сель — бурный горный поток после дождя</p> <p>черный; темный</p> <p>ручей; небольшая река; выходящее русло; овраг, балка</p>
---	--	---

VI. ТРАДИЦИОННЫЕ НАЗВАНИЯ

§ 22. Названия географических объектов, приведенные ниже, передаются в традиционной форме в отклонение от правил Инструкции:

Таджикское написание	Передача по правилам Инструкции	Традиционное написание
1	2	3

абгаи Язгулом	пер. Язгулом	пер. Язгулемский
водии Хисор	долина Хисор	Гиссарская Долина
даръёи Аму	р. Аму	р. Амударья
даръёи Ёвонсу	р. Ёвонсу	р. Явансу
даръёи Зарафшон	р. Зарафшон	р. Зеравшан
даръёи Искандар	р. Искандар	р. Искандердарья
даръёи Кофарниҳон	р. Кофарниҳон	р. Кафирниган
даръёи Мурғоб	р. Мурғоб	р. Мургаб
даръёи Панҷ	р. Панҷ	р. Пяндж
даръёи Сир	р. Сир	р. Сырдарья
даръёи Шохдара	р. Шохдара	р. Шахдара
даръёи Язгулом	р. Язгулом	р. Язгулем
кӯли Искандар	оз. Искандар	оз. Искандеркуль
кӯли Сарез	оз. Сарез	Сарезское озеро
қаторкӯҳи Аличури	хр. Аличури-Шимолӣ	Северо-Аличурский хребет
Шимолӣ	Шимолӣ	Южно-Аличурский хребет
қаторкӯҳи Аличури	хр. Аличури-Джанубӣ	хребет
Чанубӣ	Джанубӣ	Ванчский хребет
қаторкӯҳи Ванҷ	хр. Ванҷ	Ваханский хребет
қаторкӯҳи Вахон	хр. Вахон	Вахшский хребет
қаторкӯҳи Вахш	хр. Вахш	Дарвазский хребет
қаторкӯҳи Дарвоз	хр. Дарвоз	Зеравшанский хребет
қаторкӯҳи Зарафшон	хр. Зарафшон	хребет
қаторкӯҳи Ишқошим	хр. Ишқошим	Ишканимский хребет
қаторкӯҳи Олой	хр. Олой	Алайский хребет
қаторкӯҳи Пушти Олой	хр. Пуштиолоӣ	Заалайский хребет
қаторкӯҳи Рупнон	хр. Рупнон	Рупанский хребет
қаторкӯҳи Сарикӯл	хр. Сарикӯл	Сарыкольский хребет
қаторкӯҳи Туркистон	хр. Туркистон	Туркестанский хребет
қаторкӯҳи Шохдара	хр. Шохдара	Шахдаринский хребет
қаторкӯҳи Шугнон	хр. Шугнон	Шугнанский хребет

1	2	3
об	об	вода; река; ручей
оббурда	оббурда	овраг, лог
обгузар	обгузар	1) русло (реки); 2) переправа, брод
обода	абад (градц.)	1) населенное место; благоустроенный;
обраҳа	обраҳа	2) возделанный, обработанный; цветущий; 3) заселенный
обшор	обшор	1) русло горного ручья; 2) дорога, тропинка, идущая по пересохшему руслу; 3) канал
ов (ягн.)	ов	1) водопад; поток;
овринг	овринг	2) изобилующий, богатый водой (о местности)
осиё, осиеб	осиё, осиеб	вода; река; ручей
оу (диал.)	оу	узкая горная тропа; обрыв, пропасть
оқ (торк.)	оқ	мельница
оҳан	оҳан	вода; река; ручей
пастӣ	пастӣ	белый
пахта	пахта	железо
пеш	пеш	низменность, низкое место, низина; впадина, ложбина
пирьях	пирьях	хлопчатник, хлопок
поён	поён	передний
поёноб	поёноб	ледник
поин (диал.)	поин	1) нижний, расположенный внизу;
пормайн (ягн.)	пормайн	2) низ, нижняя часть чего-либо;
пул	пуль	3) конец, край, предел
пушта	пушта	нижнее течение реки, низовье; пойма
		нижний
		нижний квартал селения
		мост
		насыпь; куча, груда; холм

1	2	3
қаторкұхи Язғулом	хр. Язғулом	Язғулемский хребет
қаторкұхи Қурама	хр. Қурама	Кураминский хребет
қаторкұхи Хисор	хр. Хисор	Гиссарский хребет
яхшири Зарафшон	ледн. Зарафшон	ледн. Зеравшанский

1	2	3
кӯҳ	кух	гора; холм; вершина; горы; хребет
кӯҳа	куха	гребень горы; выступ, возвышенная часть горы
кӯҳистон	кухистан	горная, гористая местность, горная страна; горы
кӯҳна	кухна	старый
кӯҳоя	кухоя	1) предгорье; подножие, подошва горы; 2) горная дорога
кӯҳсор	кухсор	горная, гористая местность, горная страна
лаб	лаб	берег; край
лангар	лянгар (традиц.)	1) якорь; остановка; 2) постоялый двор; почтовая станция; 3) монастырь; 4) кладбище
лой	лой	грязь; глина
лойоб	лойоб	1) мутные весенние воды; 2) глинистая вода; 3) участки поймы с глинистыми отложениями
луп (в.)	луп	большой
мазор	мазор	1) священное место, могила святого; 2) кладбище; могила; гробница
майда (диал.)	майда	малый, небольшой
майдон	майдон	площадь; поле; возвышенное открытое место
майн (ягн.)	майн	селение
макон	макон	место; местопребывание; стоянка; жилище
марғзор	марғзор	лужайка, луг, поляна
мен (ягн.)	мен	селение
миёна	миёна	середина, средний
Мирзо	Мирзо	Мирзо (имя собств. муж.)
нава (ягн.)	нава	новый
най	най	новый
нам	нам	тростник; камыш
намак	намак	сырой, влажный
нов	нов	соль
		Долина, лощина; ущелье

СПИСОК

основных географических терминов * и других слов, встречающихся в топонимах Таджикской ССР

Таджикское написание	Русская передача	Значение (перевод)
1	2	3

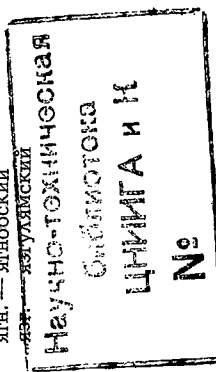
адир (диал.)	адир	1) холмистая местность, увалы; 2) холм; 3) склон горы
азим	азим	1) великий, большой, громадный; 2) Азим (имя собственн. муж.)
айлок	айлок	летовка, кочевье; горное пастбище
алафзор	алафзор	луг; пастбище; поле, засеянное кормовой травой
арык (тюрк.) ағба	арык (традиц.) ағба	арык 1) перевал в горах; 2) ущелье; 3) крутая горная вершина
баа балана баландқұҳи	баа балана баландакухи	плохой высокий высокогорный

28729

1	2	3
илок (б., р.) их (ягн.) истгоҳ	илок их истгоҳ	огненное пастбище леа остановка, стоянка, место остановки; станция великий; большой 1) большой, крупный; 2) высокий 1) склон, уступ; гора; горы, хребет; 2) углубление, промывное водой в реке или горе; промоина; ущелье
кабир калон	кабир калон	1) край, сторона; конец; окраина большой, великий города; селение; деревня 1) голубой; 2) синий; 3) зеленый 1) рудник, шахта; 2) залежи; россыпи; месторождение гора; горы 1) деревня; город; 2) квартал; улица; 3) дом; жилище; 4) большой широкий проход
камар	камар	гора; горы 1) озеро; 2) болотистая, заболоченная земля старый мост 1) горный перевал, дорога через хребет; горный проход; крутая тропа в горах; ущелье; 2) холм; 3) долина кочевка, кочевье 1) улица; дорога; 2) небольшой узкий проход
канор	канор	хоа малый, небольшой
ката, катта (тюрк.) кент кок (тюрк.) кон	ката, катта кент кок кон	
кӯй (б., р., х., ш.) қуй	ку қуй	
қуй (р., х.) қӯа	қуй қӯа	
қуна (ш.) қўпрук қўғал	қуна қўпрук қўғал	
қуч қуча	қуч қуча	
қучак	қучак	

* Условные обозначения языковой принадлежности терминов (таджикские слова помечены не сопровождаются):

- б. — бартагский
- в. — ваханский
- ишк. — ишкашимский
- р. — рушанский
- тюрк. — тюркские
- х. — хуфский
- ш. — шугнанский
- ягн. — ягнобский
- яз. — язгулямский



1	2	3
балаңдй	балаңдй	возвышенность; горка
баңа	баңа	плотина, запруда
бар	бар	1) суша, земля; 2) сторона; 3) берег
бар (ш.)	бар	верх; верхний
барзқұх	барзқұх	очень высокая гора
бахор	бахор	весна
бек	бек	1) бек; правитель; 2) составная часть имен
бидони (ягн.)	бидони	собственных
бодом	бодом	средний
боло	боло	миңдаль; миңдальный орех
		1) верх, вершина; 2) верхний (расположен-
		ный выше по течению ре-
		ки или выше по горному
		склону)
болооб	болооб	1) верхнее течение, верховье реки; 2) местность по верхнему течению реки; 3) расположенный по верхнему течению (реки), расположенный в верх-
бора (язг.)	бора	ней части долины холм, отлогая возвышен-
борик	борик	ность
ботлоқ	ботлоқ	узкий, тонкий
бош (тюрк.)	бош	болото, топь, трясины
		1) вершина; начало; ис-
		ток реки; верховье;
		2) главный; букв. голова
боғ	боғ	сад, парк
бузург	бузург	великий, огромный; большой
булоқ (тюрк.)	булоқ	источник
буқ (ш.)	буқ	холм, бугор
бустон	бустон	сад, претник
ван (ягн.)	ван	длинный; высокий
водй	водй	долина; русло
век (ишк.)	век	вода
вуч (в.)	вуч	верх
гарм	гарм	теплый, горячий, жаркий
гармоба	гармоба	горячий источник

1	2	3
гила	гиль	глина; земля
гоз (ш.)	гоз	луг, пастбище
гоҳ	гоҳ	1) место, жилище; 2) во второй части слож-
		ных слов образует суще-
		ствительное, обозначаю-
		щее время или место
гудар (ягн.)	гудар	1) квартал в селении; 2) броа, переправа
гузар	гузар	1) переправа; 2) улица, квартал
гул	гуль	цветок; роза
гур	гур	могила; гробница
давон	давон	перевал
дара	дара	ущелье; горный проход
дарахт	дарахт	дерево
дарахтзор	дарахтзор	роща, лесистое место
дарбанда	дарбанда	1) теснина; узкий проход в горах, перевал; ущелье; 2) застава; крепость
дарьё	дарья (традиц.)	река; море
дашт	дашт	степь, равнина
дашти	дашти	ровная, равнинная местность
дахана	дахана	1) отверстие; вход; 2) устье (реки); ущелье; Долина горной реки; гор-
		ный проход, перевал; 3) место запруды при вы-
		ходе из главного ороси-
		тельного канала в боко-
		вые каналы
деврох	деврох	летовка
дех	дех	деревня, селение, село, кишлак
деҳқонобад	деҳқонобад	благоустроенный киш-
		лак, селение
ди (ш.)	ди	селение, деревня
домани (ягн.)	домани	нижний
аунг	аунг	выпуклый
аунг (ягн.)	аунг	холм
замин	замин	земля, грунт; пахотная земля, пашня
зара	зара	желтый
ил (р., х., язг.)	иль	летовка